

Исландские саги Сага о Ньяле

I

Жил человек по имени Мард, по прозвищу Скрипица. Он был сын Сигвата Рыжего. Его двор был на равнине Рангарвеллир. Это был богатый хавдинг, охотно помогавший в тяжбах. Он был таким знатоком законов, что решения, принятые без его участия, казались незаконными. У него была единственная дочь, по имени Унн. Это была красивая девушка, учтивая и хорошего нрава. Она слыла лучшей невестой в округе.

Теперь сага переходит к людям из долин Брейдафьорда.¹ Там жил человек по имени Хаскульд. Он был сын Колля из Долин. Его мать звали Торгерд. Она была дочь Торстейна Красного, сына Олава Белого, внука Ингьяльда, правнука Хельги. Ингьяльд был сыном Торы, дочери Сигурда Змеиного Глаза, сына Рагнара Кожаные Штаны. Матерью Торстейна Рыжего была Ауд Мудрая,² дочь Кетиля Плосконосого, сына Бьярна Воловией Ноги. Хаскульд жил в Хаскульдсстадире, в долине Лаксдаля. У Хаскульда был брат по имени Хрут. Его двор назывался Хрутсстадир. Хрут и Хаскульд были единокровные братья. Отцом Хрута был Херьольв. Хрут был красивый, рослый и сильный человек, искусный в бою, покладистый, очень умный, беспощадный к врагам и хороший помощник в любом большом деле.

Случилось как-то, что у Хаскульда были гости и среди них его брат Хрут, который сидел рядом с ним. У Хаскульда была дочь по имени Халльгерд. Она играла с другими девочками на полу. Это была красивая и стройная девочка, волосы ее блестели как шелк и были такие длинные, что достигали пояса. Хаскульд подозвал ее к себе.

– Пойди-ка сюда, – сказал он.

Она тотчас же подошла к нему. Взяв за подбородок, он поцеловал и отпустил ее. Затем Хаскульд спросил Хрута:

– Как тебе нравится эта девочка? Тебе не кажется, что она красива?

Хрут промолчал, и Хаскульд повторил вопрос. Тогда Хрут сказал:

– Слов нет, девочка хороша, и многие заплатят за ее красоту. Но я не понимаю, в кого она уродилась с такими воровскими глазами.

Хаскульд рассердился, и некоторое время братья были холодны друг с другом.

У Халльгерд были братья – Торлейк, отец Болли, Олав, отец Кьяртана, и Бард.

II

Случилось раз, что братья, Хаскульд и Хрут, поехали вместе на альтинг. Там собралось много народу. Хаскульд сказал как-то Хруту:

– Хотел бы я, брат, чтобы ты нашел себе невесту и посватался.

Хрут на это заметил:

– Я сам давно подумываю об этом, но все никак не решусь. Но теперь я, пожалуй, послушаю тебя. Куда же, по-твоему, следует обратиться?

Хаскульд ответил:

– Сюда на тинг собралось много хавдингов, и выбор богатый. Есть у меня уже кое-что на примете для тебя. У Марда Скрипицы, очень умного человека, есть дочь по имени Унн. Он сейчас с дочерью здесь на тинге. Ты можешь увидеться с нею, если хочешь.

На другой день, когда люди собирались на лагретту, они увидели поодаль, возле палатки людей с Ранги, нарядных женщин. Хаскульд сказал Хруту:

– Вот Унн, о которой я тебе говорил. Как она тебе нравится?

– Очень, – ответил тот, – но я не знаю, будем ли мы с ней счастливы.

Затем они пошли на лагретту. Мард Скрипица толковал там по своему обыкновению законы, а

¹ Долины Брейдафьорда – в дальнейшем просто Долины.

² Ауд Мудрая – в «Саге о людях из Лаксдаля» ее зовут Унн Мудрая.